

ПОДДЕРЖКА РОДНОГО ЯЗЫКА - ДЕЛО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВАЖНОСТИ

ОПЫТ КИТАЙЦЕВ, КОТОРОМУ НЕ ЛИШНЕ ПОУЧИТЬСЯ И НАМ

В.Г. БУРОВ

Доктор философских наук
Институт философии РАН
Московский городской педагогический университет

Ключевые слова: пропаганда родного языка, Ханьбань, Институты Конфуция, конкурс «Мост китайского языка», журнал «Институт Конфуция», Фонд «Русский мир»

Русский язык - это главная нить, связывающая наших бывших соотечественников с Россией. Хотя в последние годы наша страна не играет в мировой политике ту роль, которая у нее была в период существования Советского Союза, о чем свидетельствуют сокращения за границей учебных заведений, где изучают русский язык, и соответственно, уменьшение числа учащихся, как, например, в США, тем не менее, интерес к великой русской культуре продолжает сохраняться. А это значит, что существует потребность в специалистах, владеющих русским языком.

Сравнительно недавно, в 2007 г., был создан негосударственный Фонд «Русский мир», в задачу которого входят популяризация русского языка, а также поддержка программ изучения русского языка за рубежом. За прошедшие 6 лет Фонд в меру своих возможностей проделал значительную работу в этом направлении.

Аналогичные организации уже давно существуют в других странах - Англии, Франции, Германии, Испании, Японии и др.

ЧТО ТАКОЕ «ХАНЬБАНЬ» И «ИНСТИТУТЫ КОНФУЦИЯ»?

Но наиболее масштабна среди них деятельность Государственной (подчеркиваю - Государственной) Канцелярии по распространению китайского языка (в обиходе Ханьбань), созданной в 1987 г. Эта структура подчинена

Нет нужды говорить о необходимости сохранения и защиты в любой стране родного языка, ибо его утрата неизбежно ведёт к потере национальной идентичности, разрыву связей человека со своей исторической родиной. Применительно к русскому языку это тем более важно, поскольку, по самым приблизительным подсчетам, около 25 млн русских и русскоязычных оказались за пределами России в результате распада Советского Союза. Кроме того, многие граждане Российской Федерации по различным причинам за последние два с лишним десятилетия переезжают на постоянное местожительство в другие страны. И этот процесс не прекращается.

Министерству образования КНР, и возглавляет её чиновник, вернее чиновница, в ранге заместителя министра.

Государственная Канцелярия - это одновременно и штаб-квартира Институтов Конфуция. Их президент - член Госсовета КНР в ранге вице-премьера. В состав 15 членов правления Институтов входят 10 представителей зарубежных стран; из России - известный деятель российского образования, ректор Московского государственного лингвистического университета (МГЛУ), академик РАО, профессор И.И.Халеева.

Институты Конфуция отвечают за распространение китайского языка в различных странах, за знакомство их населения и, прежде всего, интеллигенции с культурой и историей Китая, за сохранение родного языка в кругах китайской диаспоры. Дело в том, что многие молодые этнические китайцы, принадлежащие ко второму и третьему поколениям эмигрантов, знают лишь разговорный язык, зачастую диалектный, но не владеют китайской иероглифической письменностью.

В настоящее время в 117 странах мира действуют 435 Институтов Конфуция и 644 класса Конфуция*. Естественно, в основном, они создаются в Северной Америке, Азии, Европе и Южной Америке, где проживают значительные китайские диаспоры, численность которых постоянно растет. Конечно, есть также политические и экономические причины для их создания. Только в США насчитывается 83 Института и 18 классов Конфуция, они есть практически во всех крупных университетах и колледжах страны. Вторая страна по числу Институтов Конфуция - Республика Корея, их здесь - 24, далее идут Англия - 22, Франция - 15, Япония - 12, Таиланд - 12 (к ним следует добавить существующие здесь 11 классов Конфуция), Германия - 11.

Ханьбань не оставляет без внимания и Африку. На этом

* Данные на сентябрь 2013 г. (прим. авт.).

континенте работают около 30 Институтов Конфуция. Во время одной из недавних поездок в Китай мне довелось познакомиться с директором такого Института в Камеруне. Известно, что уже сейчас в разных странах Черного континента появились местные жители, хорошо знающие китайский язык, о чем говорят их успехи на различных международных конкурсах.

В России создано 18 Институтов Конфуция, из них - четыре в Москве (в МГУ, РГГУ, МГЛУ и Дипломатической академии), и по одному - в Благовещенске, Владивостоке, Волгограде, Екатеринбурге, Иркутске, Казани, Комсомольске-на-Амуре, Нижнем Новгороде, Новосибирске, Рязани, Санкт-Петербурге, Томске, Улан-Удэ, Элисте. Число российских вузов и школ, где китайский язык изучают как специальность, по оценочным данным, превысило 250, а студентов и учащихся насчитывается 25-30 тыс.

(Для сравнения, в Советском Союзе было всего лишь несколько центров изучения китайского языка: в Москве - 2, в Санкт-Петербурге, Чите, Владивостоке и Ташкенте - по 1.)

Ежегодно студентам из России по различным линиям - Институтов Конфуция, министерства образования, непосредственно через стажировку и учебу в Китае предоставляется 1 тыс. грантов, которые включают бесплатное обучение, проживание в общежитии и стипендию в размере \$200-250. Всего общее число ежегодных грантов по всем странам мира достигает 15 тыс. Как сказано в Положении об Институтах Конфуция, их цель состоит в том, чтобы «...знакомить народы мира с языком и культурой Китая, развивать дружеские отношения между Китаем и другими странами, способствовать развитию многообразной мировой культуры, прилагать усилия для построения гармоничного мира».

В Институтах Конфуция преподаются китайский язык, готовятся местные кадры преподавателей, проводятся экзамены (для студентов, слушателей курсов и всех желающих) на получение сертификата, удостоверяющего соответствующий уровень знания китайского языка - всего их шесть. Сертификаты - на англий-

ском и китайском языках - выдаются от имени Министерства образования КНР с указанием в них уровня владения китайским языком.

На финансирование Институтов Конфуция правительство КНР не жалеет денег; достаточно сказать, что первоначально на оснащение каждого из них необходимой техникой и литературой иногда выделялось до \$100 тыс. - в зависимости от конкретных экономических условий той или иной страны. В дальнейшем, деятельность Институтов, в основном, строится на самоокупаемости - за счет платных курсов китайского языка.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В РОССИИ И СНГ...

В существующих в России Институтах Конфуция также преподаются китайский язык и популяризируется китайская культура. Одновременно они участвуют в мероприятиях международного характера, проводимых в нашей стране при поддержке Китайской канцелярии по распространению китайского языка и Посольства КНР в России. Среди подобных мероприятий можно назвать, например, Международные конференции на тему «Актуальные проблемы преподавания китайского языка как иностранного», регулярно проводимые в Московском государственном лингвистическом университете. Последняя такая конференция, третья по счету, состоялась в октябре 2013 г. Её участниками были не только специалисты из России, но и представители Институтов Конфуция из стран СНГ.

Сегодня Институты Конфуция существуют во всех странах СНГ: по одному - в Азербайджане, Грузии, Таджикистане, Узбекистане, Армении и Молдове; по 2 - в Белоруссии и Киргизии; 3 - на Украине. Больше всего Институтов Конфуция в Казахстане - 4, что, по-видимому, объясняется экономическим потенциалом этого центрально-азиатского государства, его богатыми сырьевыми ресурсами и географическим положением. В 1990-х гг. число лиц, изучавших китайский язык в этой стране, не превышало нескольких сотен. В 2006 г., после

подписания специального соглашения между двумя странами, число студентов-китаистов достигло уже 3 тыс. В 2010-2011 гг. Казахстан вошел в десятку стран, посылающих наибольшее число студентов в КНР. Возглавляли список Южная Корея, США, Япония, Таиланд, Вьетнам и другие государства ЮВА. Число казахстанских студентов в Китае составляло в эти годы, соответственно, 7874 и 8287.

Во время моих посещений китайских вузов я неоднократно встречал там студентов из Казахстана, кстати, хорошо говорящих по-русски. В 2010 г. в Казахстане обучалось 1,5 тыс. китайских студентов [1, с. 466]. В 2012 г. во время саммита ШОС в Пекине Китай объявил о решении обучить в течение 3 лет 1,5 тыс. специалистов по внешнеэкономической деятельности из государств - членов ШОС. Кроме того, Китай в течение ближайших 10 лет предоставит 30 тыс. государственных грантов и примет на обучение и повышение квалификации 10 тыс. студентов и преподавателей из действующих в разных странах Институтов Конфуция [1, с. 467].

Мне довелось побывать в двух Институтах Конфуция и за рубежом: в Германии - Берлине и Лейпциге. Они располагаются в больших просторных, прекрасно оборудованных помещениях, их библиотеки насчитывают несколько сотен книг на китайском и немецком языках по истории и культуре Китая, в т.ч., естественно, словари. Как я понял, курсы китайского языка, организованные при них, посещают не только студенты, но и люди пожилого возраста, а также подростки. Местные органы власти придают большое значение Институтам Конфуция, о чем свидетельствует определенное финансирование с немецкой стороны. Управление учебным процессом во всех Институтах совместное; преподаватели - преимущественно из Китая, владеющие языком страны, в которой работают. По статусу Института Конфуция, он должен создаваться в другой стране в кооперации с одним из китайских университетов, который как бы отвечает за его деятельность.

В этой связи можно привести пример одного из известных и

престижных китайских университетов - Сямыньского, находящегося в провинции Фуцзянь. При его помощи и содействии в 14 университетах на разных континентах мира - в Северной Америке, Европе, Азии, Африке - созданы Институты Конфуция. В целях лучшего распространения китайского языка в университете широко используется Интернет, созданы 6 центров: Центр сбора информации, собирающий международную информацию, необходимую для деятельности Институты Конфуция; Центр подготовки, отвечающий за подготовку преподавателей китайского языка для работы за границей, создание моделей и методов преподавания языка и т.п.; Центр открытости, призванный готовить соответствующие учебные и пропагандистские материалы; Центр оценки, разрабатывающий критерии оценки эффективности работы преподавателей и сотрудников Институты Конфуция, а также учащихся; Исследовательский центр, отвечающий за изучение законов стран, в которых функционируют Институты Конфуция, и существующих в них систем образования; Центр планирования, обязанность которого - «создавать «международный рынок преподавания китайского языка».

Сямыньский университет не только проводит специальные симпозиумы, посвященные распространению китайского языка за рубежом, но и издаёт 4 журнала: «Преподавание китайского языка за рубежом», «Трибуна преподавания китайского языка за рубежом», «Международный вестник китайского языка» и «*Journal of Chinese Studies*» [2, с. 69-74].

Институты Конфуция выполняют как познавательную, культурно-просветительскую, так и важную политическую роль, ибо через них общественность страны, прежде всего, интеллектуальная и политическая элита, в которой они расположены, получают представление не только о культуре и истории Китая, но и о современной ситуации в Китайской Народной Республике, её внутренней и внешней политике. В Китае подчеркивают, что распространение родного языка за пределами своей страны - один из

важных путей повышения «мягкой силы» китайского государства в мире. Кстати сказать, во время визитов в ту или иную страну члены высшего китайского руководства не забывают посещать Институты Конфуция.

Ханьбань постоянно организует и в Китае, и в государствах, где есть Институты Конфуция, различные методические курсы, семинары, сборы для преподавателей китайского языка. Издаются учебники и учебные пособия, причем, если вначале они были преимущественно на английском языке, то теперь издаются на 45 (!) языках, т.е. практически на всех западных и многих восточных языках.

Ежегодно в декабре в Пекине проходят конференции руководителей Институты Конфуция из разных стран, на которых обсуждаются итоги их работы за прошедший год и планы на будущее. В последней такой конференции, прошедшей в декабре 2013 г., приняло участие около 3 тыс. человек, все расходы по приезду, отъезду и пребыванию зарубежных участников конференции взяла на себя китайская сторона. В последнее время на таких конференциях все чаще стали звучать голоса о необходимости повышения уровня преподавания: «качество - это жизненные артерии Институты Конфуция», «преподаватели, учебные материалы и методы обучения - три направления повышения качества преподавания».

Как пишет преподаватель китайского языка в Иркутском университете д-р Ван Цзинбо, «...главная задача Институты Конфуция - не только удовлетворять потребность в изучении китайского языка за пределами Китая, но также способствовать постижению китайской культуры иностранцами, развивать дружеские отношения Китая с другими странами, создавать благоприятные условия для развития плюрализма и построения гармоничного мирового сообщества. Институты носят имя Конфуция, и это не случайно. Конфуций - великий мыслитель и просветитель древности, отстаивавший принципы: «вместе, но неодинаковые», «не заставляй других делать то, что считаешь неприемлемым для себя» [1, с. 433-444].

...И В ОСТАЛЬНОМ МИРЕ

Регулярно при финансовой поддержке Ханьбань в разных странах мира вот уже в течение 10 лет проходят соревнования студентов и школьников под названием «Мост китайского языка». За прошедшие годы в конкурсе приняли участие уже несколько десятков тысяч молодых людей. Победители конкурсов, проводимых в различных странах, получают право участвовать в Международном конкурсе, который проводится ежегодно в июле в столице провинции Хунань - г. Чанша. Финансирование конкурсов в каждой стране и в самом Китае, включая оплату проезда, берет на себя Ханьбань.

В мае 2012 г. в Москве в Центральном доме культуры железнодорожников прошел первый Всероссийский конкурс среди студентов «Мост китайского языка» (до этого проводились лишь региональные конкурсы), в котором приняло участие 5 команд, представлявших студентов из Санкт-Петербурга, Москвы, Екатеринбурга, Иркутска, Владивостока и других городов. Конкурс превратился в настоящий праздник для участников и всех гостей, а их было немало - более 700. Каждый участник не только должен был «осветить» одну из тем по истории и культуре Китая, ответить на вопросы, но также прочитать стихотворный или прозаический текст.

Весь конкурс проходил на китайском языке. В исполнении студентов, профессиональных коллективов и солистов прозвучали китайские и русские песни; среди них, конечно, были столь любимые в Китае «Подмосковные вечера», исполнялись и танцевальные номера. В заключение конкурса победителям были вручены награды, в т.ч. сертификаты на годичные стажировки в Китае.

В мае 2013 г. уже в Санкт-Петербурге, в театре Эрмитажа, с большим успехом прошел второй Всероссийский конкурс «Мост китайского языка». В нем, как и в первом конкурсе, участвовали 5 команд из упоминавшихся выше городов.

В конце сентября 2013 г. под Москвой состоялся первый Всероссийский конкурс школьников, изучающих китайский язык. 20



В мае 2013 г. в Санкт-Петербурге, в театре Эрмитажа, с большим успехом прошел второй Всероссийский конкурс среди студентов «Мост китайского языка».

команд по три человека в каждой представляли различные города России - от Санкт-Петербурга до Владивостока.

Большую роль в организации всех этих конкурсов играл Отдел образования посольства КНР в Российской Федерации, возглавляемый энтузиастом своего дела полномочным министром Чжао Гочэном. Кстати, сотрудники этого отдела оказывают значительную помощь кафедрам китайского языка в разных российских вузах.

Сотрудничество с китайскими государственными учреждениями и вузами имеет важное значение для повышения профессионального уровня молодых российских китаеведов. Выступая на международной конференции в МГЛУ, специальный представитель президента РФ в ШОС, посол К.Барский, отметив достижения российских учебных заведений в области подготовки специалистов по китайскому языку, вместе с тем, указал на имеющиеся здесь недостатки: недостаточное знание иероглифики и грамматики; плохое произношение; незнание многими выпускниками вузов литературного языка (*вэньяня*); слабое знание китайской истории и китайской классики и, наконец, нехватка высококвалифицированных переводчиков, в т.ч. синхронистов.

В 2009 г. начал выходить ежеквартальный учебно-познавательный журнал «Институт Конфуция», сначала только на английском языке, а с 2010 г. появились издания на русском, испан-



ском, французском, японском, корейском, арабском, немецком и тайском языках.

В разделе журнала «Преподавательский салон» преподаватели из Китая, работающие в России, делятся своим опытом, дают полезные советы о том, как лучше изучать китайский язык. Журнал знакомит читателей с богатым культурным наследием Китая, обычаями, характерными для его жителей. Студенты из России делятся своими впечатлениями от посещения китайских городов и исторических достопримечательностей. В журнале рассказывается и о новинках современной китайской литературы и искусства. Например, в одном из последних номеров помещена статья о новом фильме известного режиссера Чжан Имоу «Цветы войны». Лента повествует об одной из самых трагических и страшных страниц китайской истории - «Нанкинской резне». Когда в 1937 г. японские солдаты оккупировали Нан-

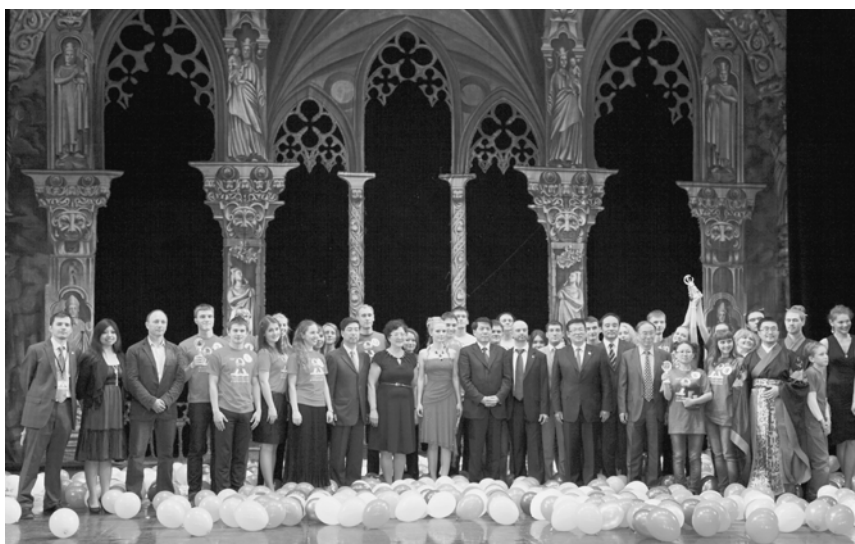
кин, они в течение двух недель убили сотни тысяч китайцев. В городе есть специальный музей, рассказывающий о преступлениях японской военщины.

Это в современной России, говоря о великих жертвах, понесенных советским народом во время Великой Отечественной войны, часто забывают сказать, что эти жертвы не только результат военных действий или просчетов советских военных, но в немалой степени и следствие зверств немецких фашистов. По-видимому,

Во втором конкурсе среди студентов участвовали пять команд из Санкт-Петербурга, а также Москвы, Екатеринбурга, Иркутска, Владивостока и других городов.

это происходит из-за ложного понимания необходимости сохранения толерантности в отношениях России и Германии. Нам надо и здесь учиться у китайцев.

Журнал «Институт Конфуция» богат иллюстрирован и издается в удобном для чтения формате; его тираж - 30 тыс. экземпляров, и распространяется он бесплатно. В нем публикуется информация о деятельности Института Конфуция в разных странах. Сейчас во всем мире уже около 50 млн человек изучают китайский язык. Учитывая все возрастающий экономический и политический вес Китая в мировом сообществе, можно предположить, что в будущем их число может перевалить за 100 млн. Во всяком случае, изве-



В конце сентября 2013 г. под Москвой состоялся первый Всероссийский конкурс «Мост китайского языка» для учащихся средних школ.

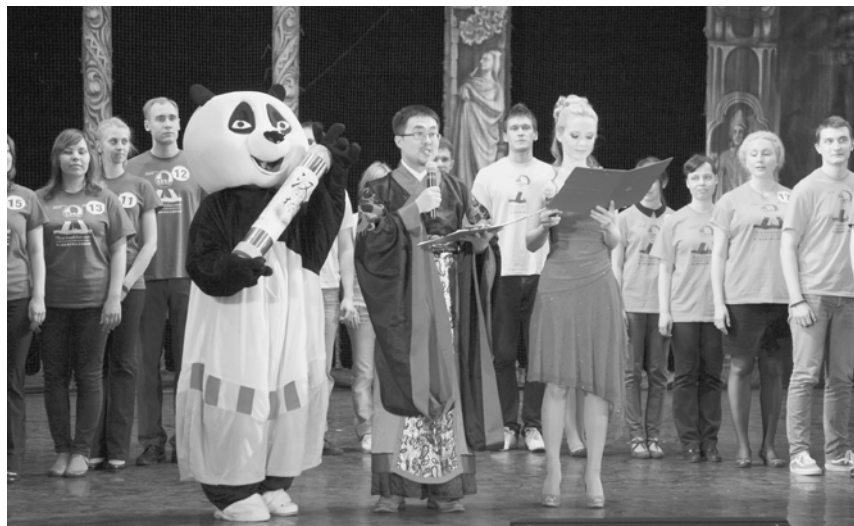
стно, что правительство США выделило несколько тысяч грантов на изучение американскими студентами китайского языка в вузах КНР.

КАК НАУЧИТЬ ПЛАНЕТУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ?

Если сравнивать масштабы деятельности Ханьбань и Фонда «Русский мир», они будут, увы, не в пользу последнего. Конечно, многое зависит от финансирования, но, на мой взгляд, дело не только в этом.

В Китае в полной мере осознают важность распространения родного языка. Не удивительно, что руководитель Ханьбань отвечает только за данный участок работы, а в России В.А.Никонов - председатель Фонда «Русский мир», кроме этого, еще и декан одного из факультетов МГУ, председатель комитета Государственной Думы по образованию, руководитель Фонда «Политика» и т.д.

И ещё один момент, на который, по-видимому, следует обратить внимание. Государственные организации в других странах, например, в Европе, отвечающие за распространение родного языка, носят название своих знаменитых писателей, известных во всем мире, к примеру, в Германии - это Институт Гёте, в Испании - Институт Сервантеса, а в Китае -



Институт Конфуция. Имя Конфуция - это своего рода марка, бренд, как теперь принято говорить.

Думается, что и нам, в России следует при Фонде «Русский мир» создавать не просто безымянные Центры и Кабинеты русского языка, а Институты, скажем, Л.Н.Толстого. Объясню, почему.

Во времена Советского Союза за границей, главным образом, в социалистических странах, также существовали Центры изучения русского языка, и назывались они тогда Институтами Пушкина. Работали достойно, я сужу по своим личным впечатлениям, ибо мне довелось побывать в таком Институте во Вьетнаме в начале 1980-х гг.

Но сегодня, по-моему, вряд ли есть смысл давать Центрам русского языка, за границей имя Пушкина. Хотя, по справедливо-

му замечанию Жуковского, «Пушкин - это наше всё».

«Всё» - это для нас, русских. Что же касается граждан других стран, то имя Толстого значит для них больше, чем имя Пушкина, ибо его поэтические произведения менее известны мировой читательской аудитории, чем романы и повести Толстого, которые переведены на многие иностранные языки, а его романы «Война и мир» и «Анна Каренина» не раз экранизировались на Западе. Поэтому создание Институты Толстого, несомненно, вызовет еще больший интерес к русской культуре и русскому языку.

В конкурсе приняли участие 20 команд по три человека, которые представляли различные города России - от Санкт-Петербурга до Владивостока.

Автор выражает благодарность за предоставленные материалы сотруднику Отдела образования посольства КНР в РФ г-ну Чжао Чуньлу.

1. См.: Китай в эпицентре глобальных проблем АТР // Тезисы докладов XX Международной научной конференции. М., 2013. ИДВ РАН. (Kitai v epitsentre globalnih problem ATR // Tezisi докладov XX Mezdunarodnoi nauchnoi konferenzii. M., 2013.)

2. Ди ши цзе шицзэ хуаюй вэньцзяосюэ яньтаохуэй хуэй'и шоуце (10-я Международная конференция по преподаванию китайского языка и литературы. Справочник Конференции). 2011. Тайбэй.